

ヘンゼルとグレーテル

「いたずら絵草子」 1864年

Wilhelm Busch: Hänsel und Gretel

aus „Bilderpossen“



»Ihr Kinder«,
spricht das Mütterlein,
»Geht ja nicht in den
Wald hinein!«

「お前たち」 母さん釘さす
「森へ行ったら お目玉です
よ！」

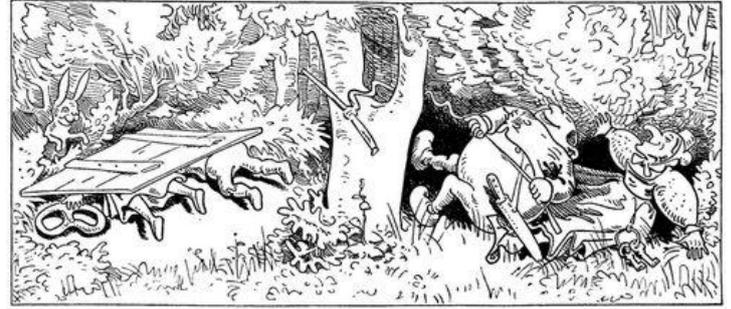


Ja,prosit!
wenn der Has' nicht wär!
Gleich müssen sie
dahinter her.

わーい ウサギが現れりゃ
追いかけないって手はないよ



Nicht lange, eh man's sich versah,
Steht schon die Kinderfalle da.
森に入ると ほらすぐに 子供をねらう罠が待つ



Die böse Hexe schreit: »Nanu!«
Perdatsch! da fällt die Falle zu.
ほいさ！と魔女が叫んだ途端 バシャーンと罠が落ちてきた



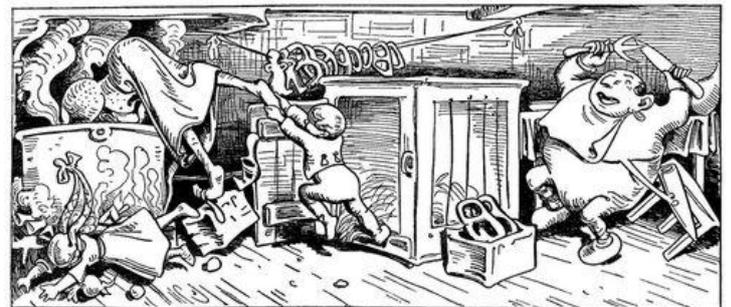
Und Hans und Gretel, ach, o Graus!
Schleppt man bis in das Hexenhaus.
ああ かわいそう ハンスとグレーテル
魔女の家へと ひきずられ



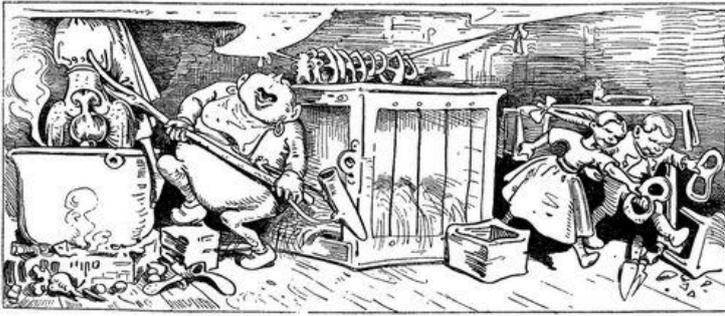
Die Hexe macht das Feuer an,
Daß sie die Kinder kochen kann.
魔女はカマドに火をおこし 子供を茹でる支度に専念



Am Tisch der dicke Bösewicht,
Der paßt schon auf sein Leibgericht.
テーブルの前で人食いは ご馳走できるの待っている



Doch Hänsel faßt die Hex am Bein,
Plums! fällt sie in den Topf hinein.
どっこい ヘンゼル足をと 、魔女は鍋へポチャーンと落ちる



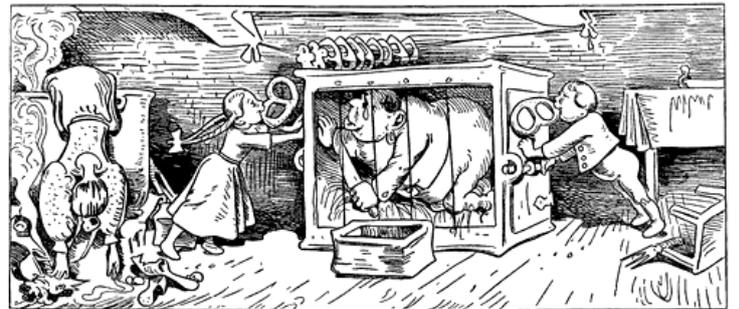
Die Hexe kriegte ihren Lohn,
Tot hängt sie an der Gabel schon.
罰があたったというわけさ フォークの先で おだぶつだ



Der Menschenfresser, zornentbrannt,
Kommt mit dem Messer angerannt.
怒り心头 人食いは ナイフかざして追い回す



Im Kasten will er sie ertappen,
Der Kasten aber hat zwei Klappen.
捕まえようと追い込んだ 檻には扉がふたつある



O weh! Das hat er nicht bedacht,
Nun wird der Käfig zugemacht.
しまった とんだへまをした 閉じこめられたよ檻の中



Der Dicke wird gerollt – und plumpf!
転がせ 回せ ふとつちよを!



Schmeißt man ihn in den tiefen Sumpf.
ザブーン 深い沼へと突き落とせ!



Jetzt gehn die zwei zum Wald hinaus,
Die Mutter schaut schon aus dem Haus;
森から抜けだすその姿
母さん 家からしっかり見てた



Sie winkt und läßt die Rute sehn:
Na, gute Nacht! da dank ich schön!
手招きしているその手には 枝を束ねた鞭ゆれる
さあ もう寝よう これでお終い!